

## PROGRAMME VOLTAIRE

# MEMENTO POUR LES PROFESSEURS-TUTEURS\* (LYCÉE)



- **Avant l'échange** ..... 2
  - Préparation de l'élève
  - Les parents : quelques idées fausses récurrentes
  
- **Première phase de l'échange en Allemagne** ..... 4
  - Suivi à distance de l'élève français
  - Evaluation de l'élève français en Allemagne
  - Préparation de l'accueil de l'élève allemand au lycée en France
  
- **Deuxième phase de l'échange en France** ..... 6
  - Intégration et suivi de l'élève allemand
  - Les différents rôles du tuteur (personne de confiance, interlocuteur et intermédiaire entre école et correspondant, médiateur en cas de conflit)
  - Évaluation de l'élève allemand
  - Après l'échange: Mise à profit de l'expérience de l'élève



\*Pour faciliter la lisibilité du document, nous avons fait le choix de ne pas genrer et d'utiliser la forme masculine. Nous nous adressons néanmoins tout autant aux tutrices et enseignantes.

# Avant l'échange

## Préparation de l'élève

Vous pouvez aider l'élève participant au programme dans sa préparation à l'échange...

- À l'aide des comptes-rendus et vidéos du programme Voltaire  
**<https://centre-francais.de/programme-voltaire/#publicite>**
- En discutant avec lui de ses attentes et souhaits ;
- En intégrant la préparation au cours d'allemand ;
- En discutant de questions interculturelles et des différences entre les deux systèmes scolaires.

## *Sur le plan scolaire*

- Il est important de s'assurer que l'ensemble de l'équipe pédagogique soit informé de la participation de l'élève au programme Voltaire.
- Avant le départ de l'élève français en Allemagne, le professeur-tuteur veillera à ce que l'élève soit averti des modalités de son passage en classe supérieure et que les formalités nécessaires pour le choix de la filière soient effectuées.
- Si l'élève français est absent lors d'un trimestre de cours en France, cela ne doit pas pour autant mettre en péril son passage. En Allemagne, il sera scolarisé au même titre qu'un élève allemand.
- Toute surcharge de travail nuit à la bonne intégration de l'élève en Allemagne; **évitez absolument d'imposer une double charge de travail**. Un camarade de classe peut éventuellement tenir l'élève au courant des sujets traités en France.



Il est important, pour la réussite de l'échange, qu'une relation de confiance s'instaure entre les deux établissements partenaires en France et en Allemagne, notamment en ce qui concerne l'enseignement dispensé, sachant que les méthodes et les contenus d'enseignement ne sont pas entièrement équivalents.

### ***Sur le plan psychologique***

- Quelles attentes et souhaits l'élève a-t-il par rapport au séjour en France? A-t-il des craintes?
- Préparer l'élève à un échange d'un an : la seconde partie d'accueil en France est tout aussi importante que la première.
- Les clés d'une bonne intégration : communication et perception active

### ***Sur le plan interculturel***

- Qu'est-ce que l'élève associe à l'Allemagne et aux "Allemands" ?
- Y a-t-il des opinions préconçues / des préjugés ?

## **Les parents : quelques idées fausses récurrentes**

Il faut absolument que l'enfant allemand ait une chambre individuelle.

**Dans tous les cas, notre enfant devra redoubler sa seconde.**

Notre enfant et l'enfant allemand sont assurés par le programme Voltaire /  
Notre enfant est assuré par la famille allemande...

La famille allemande se chargera de toutes les dépenses pour notre enfant (par exemples les manuels scolaires) sans que nous en discussions auparavant. Nous ferons de même pour l'enfant allemand en France.

# Première phase de l'échange en Allemagne

## Suivi à distance de l'élève français

- Prendre contact dès que possible avec le tuteur allemand et rester en contact régulier avec lui (les coordonnées figurent dans le courriel envoyé par la Centrale Voltaire) ;
- Être présent pour l'élève français en cas de besoin.

## Evaluation de l'élève français en Allemagne

### *La grille d'évaluation des compétences acquises*

- Téléchargeable en ligne :  
<https://centre-francais.de/programme-voltaire/#documents>
- Formulaire attestant des progrès que l'élève a fait et de son comportement pendant le séjour dans l'établissement partenaire ;
- À remplir avec des commentaires rédigés par les différents membres de l'équipe pédagogique et en se référant aux matières enseignées ;
- Les notes sont remplacées par des appréciations.

Attention, certains élèves n'obtiendront leur évaluation que bien après la fin de l'année scolaire française. Si l'évaluation devait nécessairement être retournée avant la fin de l'année scolaire française (pour le conseil de classe), en avertir le tuteur allemand suffisamment tôt.

### *Le Portfolio des expériences de mobilité : un outil pour l'élève français en Allemagne*

S'il le souhaite, l'élève français peut également remplir un *Portfolio des expériences de mobilité* pour documenter ses progrès :

<https://centre-francais.de/programme-voltaire/#documents>

## **Préparation de l'accueil de l'élève allemand au lycée en France**

### ***L'équipe pédagogique***

- L'ensemble de l'équipe pédagogique doit être conscient de l'enjeu de l'échange et soutenir le tuteur dans son rôle ;
- Si l'élève français est interne : réserver une place d'internat à son correspondant le plus vite possible.

### ***Les autres élèves***

- Annoncer l'arrivée de l'élève allemand aux autres élèves, leur expliquer le rôle qu'ils ont à jouer dans son intégration ;
- Un camarade de la classe future de l'élève allemand peut être mis en charge de son suivi : décharge de l'élève français accueillant.



Nous vous recommandons vivement d'impliquer vos collègues et d'autres élèves dans votre lycée pour ne pas avoir à tout régler seul. Il est important de noter que le lycée, de manière générale, profite de l'accueil d'un élève étranger!

### ***Quel niveau ?***

- Déterminer la classe de l'élève allemand en France avant les vacances d'été en contact avec les deux élèves et le tuteur allemand ;
- Son correspondant français devra lui avoir expliqué au préalable le fonctionnement des séries et des options ;
- Un changement de classe ou de niveau en cours d'année – si l'administration du lycée le permet – s'avère parfois bénéfique.

### ***La même classe ou une autre?***

- Rien n'oblige les deux correspondants à fréquenter la même classe, ni le même niveau : leur séparation peut faciliter l'intégration du correspondant allemand au sein de l'établissement ;
- Il est fortement déconseillé que plusieurs élèves allemands soient scolarisés dans la même classe ;
- Il n'est pas judicieux que les élèves en échange intègrent les classes AbiBac.

# Deuxième phase de l'échange en France

## Intégration et suivi de l'élève allemand

- Dès son arrivée, l'élève allemand peut faire connaissance avec :
  - les différentes institutions et acteurs du lycée (chef d'établissement, CPE, CDI, infirmerie, cantine...);
  - les droits et les devoirs de l'élève / le règlement intérieur du lycée ;
  - les différences fondamentales entre les systèmes scolaires.
- Certains tuteurs organisent une petite réunion informelle avec les participants du programme et leurs correspondants.

### ***Après une période d'accoutumance...***

- L'élève effectue les mêmes devoirs et exercices qu'un élève français ;
- L'élève peut, si le professeur d'allemand le souhaite, aider au cours d'allemand, éventuellement même organiser une heure de cours ;
- Trouver un équilibre : il ne faut pas que l'élève se sente surchargé de travail, mais il ne faut pas non plus qu'il s'ennuie ;
- Veiller à garder contact avec le tuteur en Allemagne.



**Pour l'élève allemand, le séjour au lycée français ne doit pas être considéré comme des vacances ; néanmoins, en tant qu'élève étranger, il a un statut spécial.**

### ***L'élève français...***

- A également une grande responsabilité en tant qu'hôte ;
- Devra se rappeler que la seconde phase est aussi importante que la première ; si le retour en France lui demande beaucoup d'implication sur le plan scolaire, il devra expliquer cela à son correspondant et éventuellement impliquer ses amis et camarades de classe pour assurer une bonne intégration de l'élève allemand ;
- Néanmoins, il n'est pas tenu de changer complètement sa vie.

## Les différents rôles du tuteur

### **Le tuteur : une personne de confiance**

Vous vous engagez à assumer le rôle de tuteur en plus de votre rôle d'enseignant. Néanmoins, il est important de comprendre que le tuteur est la seule personne de contact qui est réellement sur place en dehors des membres de la famille d'accueil. Il est donc très important qu'une relation de confiance s'instaure entre le tuteur et l'élève et que ce dernier sache qu'il peut s'adresser à vous pour toutes ses préoccupations.

Cela vaut également lorsque les problèmes éventuels ne concernent pas l'école mais la vie familiale. Le tuteur doit, dans la mesure du possible, suivre son élève d'accueil d'aussi près que ses élèves normaux et donner suite à toute inquiétude, tout problème ou même tout soupçon d'une éventuelle menace pour le bien-être de l'enfant.

Le tuteur est donc un confident important pour les élèves allemands et français. Les deux élèves doivent sentir qu'ils peuvent vous aborder et se confier à vous : ils doivent donc savoir où et comment vous joindre.

### **Le tuteur en tant que médiateur**

- Vous serez l'interlocuteur privilégié de l'élève allemand pendant son séjour en France mais également pour l'élève français ;
- Les deux élèves doivent pouvoir se confier à vous et donc savoir où et comment ils peuvent vous trouver.



**Attention: Les élèves n'oseront pas toujours aller vers vous de leur propre initiative. Il peut s'avérer judicieux de se présenter dès le début et, si possible, d'organiser des entretiens réguliers.**

### **Le tuteur : intermédiaire entre les familles françaises et allemandes**

Parfois, les familles s'adresseront à vous...

- En cas de problèmes linguistiques, en cas de question logistiques et organisationnelles (p.ex. manuels scolaires, autres questions par rapport au lycée, santé) ;
- En cas de malentendus et de mésentente: le tuteur en tant que médiateur neutre et objectif

En cas de conflit, il est souhaitable de parler d'abord **séparément** aux différentes parties concernées et de discuter de leurs attentes et souhaits. Si cela n'entraîne pas une détente de la situation, il convient souvent d'organiser un...

### ... Entretien de médiation

- Toutes les parties discutent de la situation actuelle et essaient d'identifier le problème à l'aide de la médiation et, le cas échéant, traduction, de la part du tuteur.
- Chaque partie est amenée à s'exprimer, à présenter son propre point de vue de la situation, et à décrire ses sentiments, attentes et questions.
- Veiller à créer une situation équilibrée: éviter que l'élève allemand se sente exclu.
- Il est déconseillé de cacher les difficultés rencontrées à l'une des parties concernées et d'agir sans la consulter : rupture possible de la confiance établie entre les deux familles.

### ***Si aucune solution ne peut être trouvée...***

- Si l'élève le souhaite, une nouvelle famille d'accueil peut lui être trouvée si possible.
- En concertation avec la Centrale Voltaire, deux possibilités peuvent être envisagées:
  - L'élève peut être remplacé par un autre participant au programme Voltaire ;
  - L'élève peut être replacé dans une autre famille qui accepte de l'accueillir.



### **Nos conseils aux participants et à leurs parents en cas de conflit:**

- Parler le plus rapidement possible des difficultés qu'ils rencontrent et ne pas attendre que la situation s'envenime
- Parler en premier lieu aux personnes concernées
- Essayer de se mettre dans la situation de l'autre
- Prendre en compte les différences familiales et culturelles qui peuvent être à l'origine d'un conflit
- Envisager ensemble une solution qui convienne à tous



## **Un soutien supplémentaire pour les participants et leurs parents est fourni par...**

... **la Centrale Voltaire** : des médiatrices de conflits expérimentées et bilingues, joignables par téléphone pendant nos heures de permanence.

... **les parrains Voltaire** : des anciens participants, qui peuvent être affectés aux nouveaux participants sur demande.

... le manuel "**Ton année avec Voltaire**" ainsi que des courriels de soutien réguliers que les participants et leurs parents recevront de notre part

## **Evaluation de l'élève allemand**

Voir page 4 pour la grille d'évaluation des compétences acquises et le Portfolio des expériences de mobilité.

L'évaluation remplie devra être renvoyée, à la fin du séjour de l'élève allemand en France, au professeur-tuteur en Allemagne. L'élève allemand en reçoit une copie.

### ***Attestation de scolarité***

- L'élève a besoin d'une **attestation - signée et tamponnée par le lycée - qui confirme les dates exactes de son séjour à l'école**. Il n'existe pas de formulaire pour cette attestation.
- Par ailleurs, à l'issue de l'année d'échange, les élèves recevront de la part de la Centrale Voltaire une attestation officielle et bilingue de participation au programme Voltaire.

## **Après l'échange - Mise à profit de l'expérience de l'élève**

### **Le tuteur...**

- se tient disponible pour parler à l'élève du déroulement de son échange ;
- encadre l'élève en cas d'éventuels problèmes de réintégration ;
- peut mettre à profit l'expérience de l'élève dans son cours d'allemand ;
- peut proposer à l'élève d'aider d'autres élèves ayant des difficultés en cours d'allemand.

### **L'élève...**

- est tenu d'écrire, dans le cadre du programme Voltaire, deux comptes-rendus d'expérience (l'un après la première partie, l'autre après la deuxième) et à réfléchir ainsi sur son échange ;
- peut faire de la publicité pour l'échange en racontant aux autres élèves son expérience : la publicité la plus efficace est celle qui vient directement des élèves !

## **Et finalement...**

Nous avons conscience du fait que le tuteur s'engage bénévolement et que cela implique une disponibilité qui s'étend au-delà des heures de cours.

En tant que tuteur, vous contribuez activement à la réussite du programme Voltaire, à l'épanouissement personnel et scolaire des élèves, et particulièrement à l'amitié franco-allemande. Nous tenons à vous remercier sincèrement pour cet engagement.

Les informations contenues dans ce guide sont des suggestions et ont pour rôle de vous soutenir dans la responsabilité que vous portez en tant que tuteur.

N'hésitez pas à nous contacter en cas de questions :

## **Contact Centrale Voltaire**



**Centrale Voltaire**

**Camille Espagne & Ulrike Romberg**

**Centre Français de Berlin**

**Müllerstraße 74, 13349 Berlin**

**Tel: 030-120 86 03 21**

**Tel (France): 01 40 78 18 78**

**E-Mail: [voltaire@centre-francais.de](mailto:voltaire@centre-francais.de)**

**<http://centre-francais.de/programme-voltaire/>**

### **Horaires de permanence téléphonique:**

**Lundi, Mercredi, Jeudi: 10:00 - 12:00 et 14:00 - 16:00**

**Vendredi: 10:00 - 12:00**